

Reseña

## Pratiques n° 115-116

### *L'écriture et son apprentissage*

A. Petit Jean (ed.) Metz, 2002

---

Desde los años 70, Francia ha visto nacer y desarrollarse revistas consagradas específicamente a la enseñanza del francés (*Le française Aujourd'hui, Bref, Pratiques*) que compartían el hecho de haber sido críticas y al mismo tiempo constructivas en materia de enseñanza de la escritura.

El presente número de *Pratiques* reagrupa una serie de intervenciones que tuvieron lugar en un Coloquio Internacional (París, marzo, 2002) titulado "*La escritura y su aprendizaje, cuestiones para la didáctica, aportaciones de la didáctica*". En este caso, los artículos recogidos se refieren al nivel de enseñanza secundaria.

Realizado por un grupo de estudiosos de distintas universidades francesas, el volumen es un trabajo de investigación sobre la enseñanza de la escritura y su aprendizaje, de gran interés para toda la comunidad educativa.

Respondiendo al título, el artículo "Aprender la escritura: cuestiones para la didáctica, aportaciones de la didáctica" de Sylvie Plane, responsable de la apertura

del coloquio, nos introduce en el contexto de la reflexión actual sobre la escritura y su aprendizaje y nos muestra las prácticas escolares y el estatus del alumno escritor, examinando rápidamente los efectos de los recientes cambios institucionales sobre la configuración de la disciplina. Identifica cuatro problemas en la DDE (Didáctica de la escritura) sobre las que girarán el resto de las investigaciones de este volumen:

- La bipolaridad de las funciones socio-culturales de la escritura, cuyo aprendizaje se considera concerniente al mismo tiempo a la construcción personal del sujeto escritor y su entrada en una comunidad discursiva.
- Las dimensiones cognitivas del acto de la escritura, que han sido puestas en evidencia gracias notablemente al enfoque aportado por las investigaciones sobre la producción verbal y a la reconsideración de las interrelaciones entre lo oral y lo escrito.
- La complejidad del aprendizaje de la escritura, debiéndose de conjugar las dimensiones gráficas y las dimensiones

más propiamente escriturarias de la escritura, tratar la articulación de diferentes niveles lingüísticos, coordinar las respuestas y tener en cuenta el espesor temporal de la entrada en la escritura.

- Las nuevas formas de diálogo que la didáctica de la escritura busca establecer con otras disciplinas de investigación.

A continuación encontramos una serie de trabajos de diferentes autores que tratan la problemática de si dispone la DDE de uno o de varios modelos. Y. Reuter, "Algunas cuestiones a propósito de las formalizaciones de la escritura en didáctica del francés", se pregunta sobre la validez de los modelos de escritura que no piensan en sus relaciones con los modelos de otros objetos (lectura, ortografía) internos al campo de la didáctica del francés. J. F. Halté, "Didáctica de la escritura, didáctica del francés: hacia la coherencia configuracional", constata que la abundancia en materia de escritura y la dificultad de modelizar un objeto que supera los intentos simplistas, condena a la DDE a favorecer, paradójicamente el "*bricolage didactique*" elitista practicado por los docentes mejor formados y más decididos. Anima a la comunidad educativa a pensar en el hueco de los docentes de los saberes en materia de lenguaje y así pues de la escritura, en el marco de la reconfiguración disciplinaria en curso. C. García-Debanco y M. Fayol en "Aportaciones y límites de los modelos del proceso de redacción para la didáctica de la producción escrita.

Otros trabajos son testimonio de las líneas de fuerza de las investigaciones actuales e indican dónde se mueve el paradigma de la DDE. I. Delcambre, "La inscripción gráfica en el transcurso de un trabajo de grupo: ¿ayuda cognitiva o ritual formal?", reflexiona sobre la inscripción gráfica como útil de trabajo en el espacio escolar, revelando los usos diferenciados de los escritos que cuestionan la naturalización de la escritura en el universo escolar.

E. Nonnon, "Las interacciones entre oral y escrito: notas, esquemas, trazos escritos y sus usos en la práctica oral", pone ejemplo de las notas tomadas en el transcurso de unos cambios orales para redactar un escrito destinado a sostener una exposición, para mostrar las diferentes estrategias de escrituras posibles y los problemas que encuentra esta práctica en la escritura y en la oralidad a la que dará lugar. El aprendizaje es necesario para que la anotación escrita acceda a una complejidad que limite la pérdida en relación a lo que ha sido discutido en el cambio y le permita desarrollar su papel como sustento oral y útil cognitivo.

La evolución del paradigma teórico es una cosa, y la manera en la que docentes y alumnos conceptualizan la escritura y la producción del escrito es otra. Esta es una cuestión importante abordada por los estudios centrados sobre las representaciones. D. Mánese, "Los malentendidos sobre el escrito en el colegio: una investigación

en las clases "difíciles", trabajando sobre un cuestionario de representaciones sobre la lengua, muestra que estos alumnos tienen una conceptualización errónea de lo que es la lectura, enfocada sobre la lectura oralizada, y de lo que es la escritura, enfocada sobre la norma. Invita a una discusión sobre la pertinencia para los alumnos ZEP (Zona de educación prioritaria) de los programas centrados sobre las competencias textuales y del dominio del discurso.

J. Lafont-Terranova y D. Colin, "Los profesores de instituto y la escritura: de las declaraciones a las representaciones", hacen una investigación centrada sobre la relación que tienen los docentes con la escritura, las representaciones que ellos hacen de su propia escritura, las que tienen de los alumnos y del acompañamiento que ellos les proponen, que tiene una influencia determinante sobre la efectividad de su enseñanza. Con respecto a los docentes, señalan la distancia entre sus concepciones del escrito hechas sobre la expresión-comunicación y las preconizaciones didácticas modernas, uniendo el escrito y su producción a la comunicación, y también a las funciones cognitivas.

Del trabajo de C. Barré- de Miniac "La escritura personal, escolar y profesional de alumnos de instituto de 17 a 21 años" se desprende que la escritura no debe ser considerada como un todo indisoluble, y la escritura escolar considerada como el único modelo de referencia. Es importante

considerar las diferentes prácticas de escritura unidas a los diferentes contextos de usos y tener en cuenta las relaciones que los jóvenes establecen con estas diferentes prácticas.

Los trabajos de E. Bautier, "A través de los escritos reflexivos de los alumnos: la complejidad negociada de una situación de escritura escolar", y C. Donahue, "La escritura escolar como acto de negociación: la institución escolar y los movimientos textuales de los escritores individuales", ponen el acento sobre las lógicas de producción que se pueden fijar estudiando los exámenes o pruebas argumentativas.

Como la escuela no es el único lugar de aprendizaje y de práctica de la escritura, hay una serie de trabajos que tienen en cuenta las situaciones extraescolares. El artículo de M. J. Berchoud, "Media-radio, escrito y escuela: cuando los jóvenes (escolares, estudiantes o trabajadores) escriben a la RFI", refleja las prácticas de escribir a la radio por niños africanos quienes utilizan para expresarse los conocimientos de la escuela. M. C. Penloup, "Cuestiones escolares en la escritura extraescolar", plantea si estas prácticas extraescolares regresan en la clase y si deben incidir sobre la Didáctica de la escritura. Szajda-Boulanger, "Escribir en primera persona en el instituto con los alumnos difíciles", aporta otra mirada a los escritos buscando la imagen del escritor, analizado bajo dos aspectos: un análisis temático y un análisis de la construcción

enunciativa. Los primeros resultados ponen en evidencia la imagen del escritor en los escritos sobre sí mismos como en la escritura creativa. A. C. Oudart, "Manuales escolares y escritos profesionales. ¿Qué didáctica?", se pregunta sobre la transferibilidad de las enseñanzas clásicas en el dominio profesional y subraya hasta qué punto el mundo profesional es portador de normas y utiliza géneros que no tienen más que una relación aproximada con las preconizaciones de la Didáctica de la escritura escolar.

Por otro lado, la DDE es una disciplina de intervención. Más allá de las situaciones de producción, la vuelta en clase sobre los textos producidos es un momento de aprendizaje del "saber- escribir" o al menos de uno de los momentos esenciales de la conceptualización del escrito: M. L. Elalouf y J. Keraven, "Un banco de datos de textos de alumnos en examen", proponen un útil de investigación muy original: utilizan un banco de datos de textos de alumnos que les permite realizar un estudio comparativo y dinámico; cruzando resultados pueden determinar el papel de las actividades metalingüísticas en la secuencia. J. Magne, "Intento de diagnosticar algunos obstáculos en la aproximación de la escritura argumentativa", estudia un momento de reescritura de un texto argumentativo. El estudio encuentra la problemática general de la didáctica de la escritura, la dificultad específica de disociar los problemas de redacción de los problemas referenciales. H. Godinet, "Cuando las tecnologías de la

información y de comunicación instrumentan las prácticas de escritura escolar", plantea el hecho de que la utilización de útiles informáticos exige la escritura del texto para "hablar", por lo tanto el que los usa se inventa un modo de comunicación híbrido medio escrito y medio oral.

Al final del volumen encontramos el trabajo de B. Schneuwly, "La escritura y su aprendizaje: el punto de vista de la didáctica. Elementos de síntesis", donde podemos ver reflejadas las ideas claves que se han ido desarrollando en el libro: una constatación surge concerniente a la concepción de la escritura que es abordada como actividad compleja en una situación social determinada al mismo tiempo por un marco escolar y comunicativo más general. Schneuwly analiza algunos límites de las aproximaciones didácticas actuales y constata un cierto consenso en cuanto a la orientación general de los enfoques de enseñanza, la relación entre enseñanza y aprendizaje es poco teorizado y explorado en las investigaciones. Vemos algunas pistas de investigación para superar los límites: necesidad de una modelización más global de enseñanza del francés e investigaciones profundizadas en prácticas reales y en los desarrollos de la escritura en una perspectiva longitudinal son dos de los deseos de las investigaciones mencionadas.

Todos estos trabajos son una prueba evidente del avance en Francia de la didáctica en el campo de la escritura. Reflejan el

interés y la preocupación de la comunidad educativa por un mejor conocimiento de la enseñanza de la escritura en el sistema escolar. Tenemos que reconocer que nuestro país vecino nos aventaja enormemente en la investigación sobre la didáctica de la escritura. Ésta era invisible en nuestro antiguo B.U.P, y ha sido en la ESO donde se ha ido introduciendo como un objetivo específico.

Sin embargo en un nivel general, las prácticas de escritura propiamente dichas son escasas: se pretende que los alumnos escriban mucho pero realmente no se les enseña a escribir. Estamos, en la comunidad educativa española, ante un gran reto para cubrir esa "deficiencia" en la didáctica de la escritura.

**Marta Moya**